

О Т З Ы В
официального оппонента о диссертации
Скомаровской Анастасии Анатольевны
«Лексика греческого происхождения
в поэтических текстах А. С. Хомякова»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук по специальности
5.9.5. Русский язык. Языки народов России

Диссертационная работа Скомаровской Анастасии Анатольевны посвящена *актуальной* проблеме современного языкознания – анализу функционирования в русском языке заимствованной лексики, в частности функционирования греческих заимствований, в лингвокультурологическом аспекте. В условиях повышенного внимания к когнитивным и прагматическим аспектам лексических систем актуальность работ, посвящённых системному описанию лексики языков, в особенности в аспекте межкультурного взаимодействия, возрастает. *Актуальность* представленной к защите диссертации определяется комплексным подходом к описанию греческих заимствований в текстах конкретного автора: сочетанием системного, когнитивного, функционального, лингвокультурологического фокусов исследования. Актуальной делает работу и обращённость к исследованию заимствованной лексики. Причем на фоне обилия исследований об английских заимствованиях работа о грецизмах с точки зрения современных исследовательских парадигм характеризуется особой значимостью, в особенности, учитывая славянофильский характер воззрений и творчества анализируемого писателя. Еще М. В. Ломоносов в книге «О пользе чтения церковнославянских книг» писал о значимости греческих заимствований для русского языка: «богатый от природы... он еще более обогатился с греческого». Нельзя не согласиться с автором, что «в настоящее время славянофильская идея о поиске Россией своего особого пути развития, о сохранении своей богатой духовной традиции является весьма актуальной» (с. 56-57).

Системное описание лексики греческого происхождения в лингвокультурологическом аспекте и реализации ее функционального потенциала в произведениях А. С. Хомякова, идеолога славянофилов, обращение к творчеству которого чрезвычайно важно «для осмысления духовных истоков русской культуры» (с. 4), для понимания становления русского менталитета, обусловило *научную новизну* представленной работы. Автор диссертации доказывает преемственность греческой и русской культур, демонстрирует функционально-стилистические возможности

гречизмов на материале поэтических текстов А. С. Хомякова, творчество которого основано на фундаменте славянофильства, православия и патриотизма.

Конкретность и последовательность поставленных и успешно решённых *задач* (с. 6), определяемых дуалистической *целью* выявления специфики функционирования лексики греческого происхождения в поэтических текстах А. С. Хомякова и исследования особенностей ее восприятия носителями современной русской лингвокультуры, определили структуру и логику исследования, состоящего из трёх глав. Традиционно *первая глава* носит теоретический характер и освещает вопросы изучения лексики греческого происхождения, ее этимологии и классификации, адаптации в русском языке; особенности лингвокультурологического подхода к анализу художественного текста и особенности поэтического творчества анализируемого автора. Во *второй главе* дан собственно анализ лексики греческого происхождения в поэтических текстах А. С. Хомякова. В *третьей главе* описывается ассоциативный эксперимент и делается анализ его результатов.

Методологической базой исследования является лингвокультурологический подход к исследованию языковых заимствований, применяемый как в аспекте деривационной и когнитивной их составляющей, так и в коммуникативно-дискурсивном аспекте их реализации в поэтическом тексте; фундаментальные работы по теории заимствования, дериватологии, лингвокультурологии, межъязыкового взаимодействия, по исследованию структуры и семантики гречизмов, по проблемам взаимодействия языка и культуры, по психолингвистике, по изучению взглядов и творчества славянофилов, к которым принадлежит исследуемый автор и др. (библиографический список включает в себя 201 источник).

Теоретическая значимость исследования связана с успешным решением ряда задач, связанных с чрезвычайно актуальной для русского языка проблемой заимствований, с описанием греческих заимствований как концептуально значимых слов, их лингвокультурной ценностью в поэтике А. С. Хомякова и в выявлении, благодаря этому, особенностей его индивидуальной концептосферы. При этом автор выходит за рамки этой части задач, прослеживая судьбу гречизмов, заимствованных в русском языке, выявляет сдвиг в семантике в условиях заимствующей лингвокультуры, а в ходе ассоциативного эксперимента выявляет особенности современного восприятия слов греческого происхождения, фигурирующих в поэзии XIX века. В ходе исследования автор приходит к ряду важных *теоретических заключений и выводов*:

- 1) среди особенностей функционирования лексики греческого происхождения в художественном тексте (поэтических текстах А. С. Хомякова) выделяет три основные функции: стилистическую, семантическую и культурологическую;

- 2) предлагает собственную классификацию экспрессивно-стилистических функций грецизмов: а) для создания эффекта возвышенного стиля; б) экспрессивно-образная (переосмысление значения слова); в) эмоционально-оценочная;
- 3) выявляет семантические функции греческих заимствований в поэзии А. С. Хомякова: а) номинативную; б) символическую; прослеживает основные символы, номинируемые грецизмами или переосмысленные под влиянием греческих номинаций, в поэзии представителя славянофильства в России (напр., *орел*, *парус* и др.). В духе «славянской идеи», распространенной в XIX в. в славянских странах (Чехии, Словакии, Сербии, Болгарии), идеи А. С. Хомякова о том, что России суждено стать мощной объединяющей силой для всего славянства, Россия рассматривается *старшим северным орлом*, к которой устремляются *орлы славянские*; *парусом*, олицетворяющим призвание России повести за собой народы под флагом православия» (с. 87);
- 4) раскрывает лингвокультурные функции грецизмов, транслирующих определенные культурные смыслы в условиях заимствующего языка, тем самым выявляя влияние греческой культуры на русскую, которая в наибольшей степени проявляет себя в двух направлениях: а) ретроспекция в культуру эллинизма; б) передача православной византийской культуры;
- 5) в ходе психолингвистического эксперимента доказывает, что слова греческого происхождения органично вошли в русский язык и функционируют как исконные, занимая важное место в русской ЯКМ, однако изменения в их семантике в результате их «апроприации» и ассимиляции, в процессе бытования в русском языке привели и к изменениям в плане их восприятия;
- 6) раскрывается греческий семантический компонент в общеславянских по происхождению лексемах *дух*, *душа*, *грех*, *вера*, *вина*, *поток*, *риза* и др., которые в виде семантических калек функционируют в поэзии А. С. Хомякова и закрепились в русской лингвокультуре;
- 7) подтверждает выводы ученых-лингвистов (в частности Н. М. Шанского) о тенденции к конвергенции современных языков, сближении их лексических составов в условиях современной межкультурной коммуникации, в частности благодаря возрастанию роли интернациональной лексики греко-римского происхождения.

Все вышесказанное обеспечивает **личный вклад** автора в изучаемую проблему. Автор в совершенстве владеет методикой проведения и анализа социолингвистического эксперимента, что также является несомненной его **заслугой** и обеспечивает значимость проведенной работы, прокладывающей лингвокультурную связь от культуры эллинов через культуру XIX в., отраженную в поэзии А. С. Хомякова, к культуре сегодняшней России.

Практическая ценность работы обеспечена возможностью использования материалов и результатов исследования в курсах общего

языкознания, лексикологии, словообразования, стилистики, лингвокультурологии, спецкурсов по теории заимствования, теории номинации, межъязыковым контактам и взаимовлиянию языков, в практике преподавания РКИ. Ценна в практическом смысле и апробированная в работе методика ассоциативного эксперимента, которая может послужить образцом для проведения аналогичных психолингвистических исследований.

Достоверность и *обоснованность результатов* исследования обеспечена а) фактическим материалом, почерпнутым из поэтических текстов А. С. Хомякова; б) предложенной комплексной методикой, сочетающей в себе этимологический, деривационный, когнитивный, функциональный, лингвокультурологический анализ, адекватный поставленным целям; в) исчерпывающим теоретическим анализом разнообразных источников, отражающих роль грецизмов в истории русского литературного языка, в различных художественных текстах; г) данными анализа проведенного психолингвистического эксперимента по выявлению восприятия грецизмов их произведений А. С. Хомякова современной молодежной аудиторией.

Диссертация прошла весьма достойную *апробацию* на научных конференциях разного уровня, в том числе международных, основные положения исследования изложены в 12 публикациях, из них две – в изданиях, рекомендованных ВАК, и одна, индексируемая в Scopus.

Исследование Скомаровской А. А., таким образом, и в общетеоретическом ключе, и в конкретных воплощениях является завершённым и значимым филологическим трудом, решающим важную научную проблему и содержащим новый, ранее не описанный в таком фокусе материал. Работа выполнена в соответствии с чёткими методологическими установками, логична, гипотеза и положения, выносимые на защиту, коррелируют с выводами, обладающими доказательной силой. Вместе с тем при чтении диссертации возникли некоторые *вопросы, замечания, размышления*, на которые хотелось бы получить ответы и комментарии.

1) Среди славянских языков русский язык принадлежит к языкам, «предпочитающим» прямые заимствования (в отличие от, напр., чешского, словацкого, хорватского, больше калькирующих иноязычные элементы). Чем автор может объяснить наличие в русском языке многообразных калек с греческого языка?

2) При рассмотрении процессов семантического сужения и расширения грецизмов автор не разводит понятия логического сужения и расширения (в русле учения немецкого младограмматика Г. Пауля) и сужения и расширения семантической структуры слов (т. е. сокращения и увеличения ЛСВ их значения). Об этом свидетельствует и смешение в работе понятий «семантическая структура» и «семная структура», понимание которых хотелось бы выяснить у автора. В результате семантическое изменение слова *харизма* «господня милость», «божий дар» → «свойство человека» (с. 46-47) трактуется как расширение, однако в данном случае

можно говорить только о расширении СС греческого слова (т. е. увеличении ЛСВ), а в плане семантической трансформации в русском языке мы имеем дело с сужением значения на основании метонимического (а не метафорического, как указано в работе на с. 46) переноса: «божий дар» → «человек, отмеченный этим даром» (абстрактное→конкретное). Аналогичная ситуация и с примером *евангелие* (с. 48). Эта же проблема обнаруживается и на с. 62-63, где автор рассуждает о сужении и расширении, включая в последнее понятие и процесс терминологизации, хотя превращение общеупотребительного слова в термин всегда трактовалось как сужение значения в логическом аспекте.

3) Требуется пояснение утверждение автора на с. 44 о лексемах *свекла, уксус, лимон, терем, оладья, кровать* как дословном переводе заимствованных единиц, сохранивших мотивировочный признак, хотя на с. 30 они рассматривались как прямые заимствования, и, будучи прямыми заимствованиями, не могут сохранить мотивирующий признак в языке-реципиенте. Непонятно, почему слово *хлеб* рассматривается как греческое заимствование (с.32), хотя большинство этимологов считают его др.-нем. словом индоевропейского характера (**hlaiba-*), к тому же оно обозначает не только русскую национально-культурную реалию, но имеет ценностное значение в разных лингвокультурах.

4) На каком основании делается заявление о том, что «контексты свидетельствуют о наличии отрицательной характеристики в сознании носителей» русского языка в отношении анализируемых грецизмов (с. 48)? Ведь на с. 138, подводя итоги эксперимента, автор утверждает, что для них характерно сохранение коннотации, приобретенной в греческой культуре.

5) Каким «глубоким христианским смыслом» обладает слово *братцы*, приводимое как семантическая калька с греческого (с. 66)? Может быть, речь идет о слове *братья*?

6) Говоря о семантических функциях грецизмов, автор называет одну из них «композиционной» (с. 88). На наш взгляд, точнее и логичнее было бы назвать ее *текстообразующей* и *смыслообразующей*.

7) В работе отсутствуют статистические данные по количеству выявленных в поэзии А. С. Хомякова и проанализированных лексем греческого происхождения.

Высказанные замечания и поставленные вопросы вызваны по большей части размышлениями над представленным интересным и ценным материалом, они несколько не затрагивают сути работы и не снижают её высокой оценки.

Диссертационное исследование Скомаровской Анастасии Анатольевны является законченной научно-квалификационной работой, в которой содержится новое решение научной задачи. Представленное в ней описание заимствований греческого происхождения в языке произведений А. С. Хомякова является научно и практически значимым, вносит несомненный вклад в развитие теории заимствования, лингвокультурологии, анализа художественного текста. Автореферат и публикации в полной мере отражают

содержание диссертации. Таким образом, диссертация «Лексика греческого происхождения в поэтических текстах А. С. Хомякова» соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук согласно п. 2.2 раздела II Положения о присуждении ученых степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН № 12 от 23.09.2019 г., а ее автор, Скомаровская Анастасия Анатольевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.5. Русский язык. Языки народов России.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 русский язык),
профессор, Почётный работник
Высшего профессионального
образования РФ,
зав. кафедрой русского языка
как иностранного ФГБОУ ВО
«Российский государственный
университет им. А. Н. Косыгина»

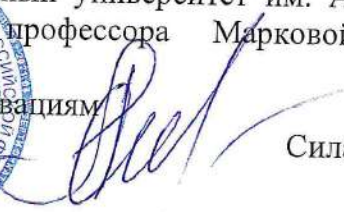
 Маркова Елена Михайловна

Контактная информация:

119071, г. Москва, ул. Малая Калужская д. 1
тел. 8(495)951-31-48, 8(495)811-00-01
Адрес сайта университета: <https://kosygin-rgu.ru>

Подпись заведующего кафедрой русского языка как иностранного ФГБОУ «Российский государственный университет им. А. Н. Косыгина», доктора филологических наук, профессора Марковой Елены Михайловны удостоверяю

Проректор по науке и инновациям
РГУ им. А. Н. Косыгина

 Силаков Алексей Викторович

10.10.2022

Против включения персональных данных, содержащихся в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.